

**CHCUIIN' QITYI
CHA'TÑAN**

LEAMOS EN CHATINO

**en chatino de la
región de Panixtlahuaca**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1986

PROPOSITOS

Este libro fue preparado con la ayuda de algunos hablantes del chatino de la región de San Miguel Panixtlahuaca, Oaxaca. Tiene como propósito el que aquellos hablantes del chatino que asistieron a la escuela y han aprendido a leer, tengan en este librito una ayuda para practicar la lectura y además vean qué agradable es leer su propia lengua. El propósito de los vocabularios antes de cada cuento es hacer ver lo útil que es un diccionario bilingüe, además de servir de ayuda para la lectura del cuento que sigue.

También, con el propósito de que se interesen en el gran tesoro de literatura oral que existe en el chatino, se incluyó un cuento tradicional bien conocido. Se espera que aquellos lectores que estudien este librito se den cuenta de lo mucho que se puede aprender de lo que se ha escrito en libros.

primera edición	1985	300 ejemplares
segunda edición	1986	500 ejemplares

Leamos en Chatino

en chatino de la región de Panixtlahuaca
y en español
86-025 México, D.F. 5C
1986

INSTRUCCIONES

1. Lee con cuidado cada lección y completa los ejercicios.
2. Estudia la lista de palabras en chatino y español antes de cada cuento. Nota que el orden en que se encuentran las palabras sigue el orden de las letras del alfabeto.
3. Lee el cuento en la lección.

ACLARACIONES

1. La mayor parte de los sonidos del chatino de la región central son semejantes a los sonidos del español, y se escriben con las mismas letras.
2. Los sonidos diferentes al español son: el saltillo (véase lección 1); las vocales largas (véase lección 1); las vocales nasales, que se escriben con una **n** al final de la palabra (véase lección 2); y la consonante **x** (véase lección 4).
3. Los pronombres personales se encuentran después del verbo. También hay un tipo de sustantivo que lleva estas mismas indicaciones de pronombres (véase lección 3).
4. Todas las palabras chatinas se pronuncian con mayor fuerza en la última sílaba. Como es una regla general, no es necesario escribir el acento.

LECCION 1

En esta lección se presenta una letra que es muy común en el chatino, pero en el alfabeto español no se usa; se llama “saltillo”, y se representa así: ' . Esta letra hace la diferencia entre las dos palabras siguientes:

sca uno sca' jícara

El saltillo indica un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. Se lo encuentra entre dos vocales:

ta'a fiesta

entre dos consonantes:

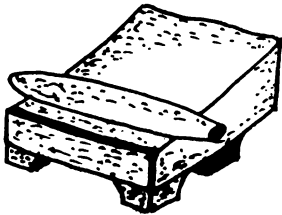
s'nan escaso

al principio de palabras:

'ni animal

al final de palabras:

te' tela



quichi



quichi'



quiche



quiche'

quichi *metate*

quichi' *pollito*

quiche *ixtle*

quiche' *espina*

Lee los siguientes ejemplos y ve la diferencia entre las palabras que llevan saltillo y las que no lo llevan:

liya' fuera	tuhua' cotorra
li'ya diente	tu'hua cuarenta
suhue blanquillo	Siya' Tepenixtlahuaca
su'hue bien	si'ya a causa de
ca será	caja va a morir
ca' tabla	caja' va a dormir
lo sobre	ti mecate
lo'o corral	ti'i dolor
ni ahora	snan tres
'ni animal	s'nan escaso
si' cintura de uno	cua' sereno
si'i no es	cua'a rajará

Hay vocales cortas y vocales largas; es decir, el sonido de la vocal larga dura más tiempo y hace la diferencia entre las palabras siguientes:

yu *él* **yuu** *tierra*

Lee los siguientes ejemplos y nota la diferencia entre palabras con una sola vocal al final y otras con dos vocales iguales (vocal doble), que representan las vocales largas:

cu'	va a vestirse	cu	va a comer
cuu'	sucio, mugre	cu'u	vivirá
tlo	falda	coo	molerá
tloo	cara	co'o	beberá
cua	escoba	ti	mecate
cuaa	sepulcro	tii	diez
cua'a	rajará	ti'i	dolor
yu	él	yuu	tierra
yu'	chuparrosa	yu'u	vivió
cuiya'	hongo	sca	uno
cuiyaa'	jabón	scaa	azúcar
cui'ya	tuza	sca'	jícara

Escribe en chatino lo que significan las siguientes palabras:

luna _____ *beberá* _____ *molerá* _____

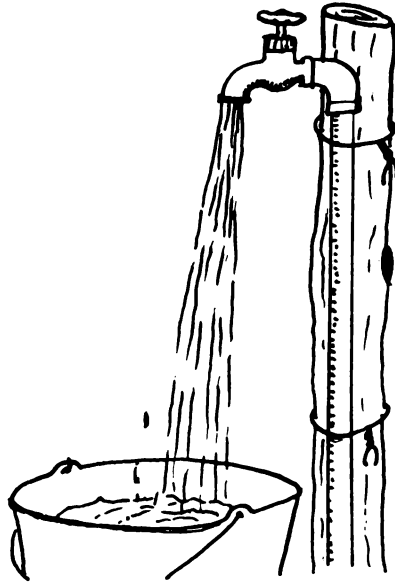
ixtle _____ *espina* _____ *diente* _____

mecate _____ *duele* _____ *diez* _____

Escribe las palabras chatinas varias veces más en un cuaderno.

Vocabulario especial para la historia que sigue:

b'ni (cu'ni)	va a hacer	ña'an	modo, cómo
biya'	medida	ri'in	estuvo
can' cha'	por eso	se'en	lugar
co'o	beberá, tomará	s'ni	hace tiempo
cha'	palabra, que	sti jo'o	sacerdote
'in	a, de	su'hue	bueno
lo'o	también, con	ti'i	sufrimiento, dolor
na'an	casa	tu'hua	boca
ne'	persona	tya'a	agua
ndi'in	está	ya'	vez
ndya'an	camina (diario)	ycui'	él mismo
ngui'ni	está haciendo	y'ni	hizo
ngua'u	enseñó	y'ya	traer
nsu'hua	está echando	yu'hui	hubo
nsu'hui	había, hay		



Cha' 'in tya'a

Hua s'ni ja nsu'hui tya'a sca na'an ti nde. **La ndiya** msiin ndya'an nten, ndya'an y'ya tya'a hasta la se'en nducua ran, se'en naan Chcu Luhui. Ndi'in nten tu'hua chcu tlyu ndlu ne' tiyuu cha' tyucua tya'a co'o ne' Ni ni, cha' hua nsu'hui tya'a sca na'an tyi nten, ja nda 'a ne' nu tili 'in ne' cha' tya'a.

Ngua sca yijan riyan sca sti jo'o franciscano nu ngua naan Edmundo Avalos. Ruhui snan ngui'ni sca tñan 'in quichen, y'ni cha' su'hue ngua'u 'in nten cha' b'ni xca lo ña'an tñan lo'o ycui' Xa ndi'in nsu'hua biya' yuu cha' caja sca lote 'in sca nten. Cua ti ña'an ruhui snan nten ñan nten na'an tyi ne' Xa ndi'in la ni, hua ri'in cha' cuiñan nten sca tanque cha' tyucua tya'a luhui co'o ne' **Hua rijin tyun yijan, ya' ti y'ni ne' cha' yu'hui tubo hasta la tu'hua** na'an, can' cha' ja tucui cha' caja tya'a 'in ne' ni.

El problema del agua

Hace mucho tiempo no había agua potable en ninguna casa. Cuando llegaba la tarde, la gente empezaba a acarrear agua de donde nacía, que se llama Arroyo Limpio. También, algunas personas escarbaban un pozo a la orilla del río para que naciera agua y pudieran tomar. Pero ahora cada casa tiene agua en su patio y, por eso, ya no sufren mucho por el agua.

Hace algunos años llegó un sacerdote franciscano que se llamaba Edmundo Avalos. Empezó a trabajar en beneficio del pueblo y enseñó a la gente diferentes formas de trabajar. Luego dividió la tierra para que cada habitante tuviera su lote, y así fue que cada quien empezó a construir su casa. Después tuvieron que hacer un tanque para proteger el agua limpia para tomar. Entonces pasaron varios años hasta que procuraron de que cada quien tuviera agua en su patio. Ahora no hay problema para los habitantes con respecto al agua.

Escribe en chatino lo que significan las siguientes palabras:

ropa _____ *estómago* _____ *caliente* _____

bién _____ *pedazo* _____ *plátano* _____

agua _____ *hombre* _____ *lado* _____

Escribe las palabras chatinas varias veces más en un cuaderno.

LECCION 2

Sólo hay dos consonantes que se encuentran al final de las palabras chatinas; son el saltillo y la **n**.

chan *mucho tiempo* **cha'** *palabra*

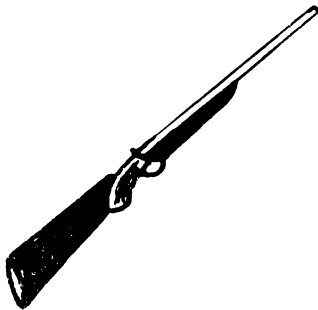
Las demás palabras terminan en vocal. Esta **n** final hace que la vocal que la precede se pronuncia por la nariz.



cuitu



cuitun



catun, quitun



catun'

Lee los siguientes ejemplos:

ya' ne' sus manos	yija' durmió
yan ne' ellos vinieron	yijan año
yaa ne' ellos fueron	yija tartamudo
cuityi (te') diseño	scun' animal doméstico
cuityin va a deshacer	scun hombro
cuityi' rana	nscu guapinol
tii diez	tiji nuevo
tiin quieto	tijin' pegajoso
ti'i duele	tiye' agrio
ti'in pesado	tiyen' salado

Escribe en chatino lo que significan las siguientes palabras:

escopeta _____ *cangrejo* _____

gallo _____ *armadillo* _____

aire _____ *elote* _____

Escribe las palabras chatinas varias veces más en un cuaderno.

Escribe en español lo que significan las siguientes palabras:

sca _____ scan _____

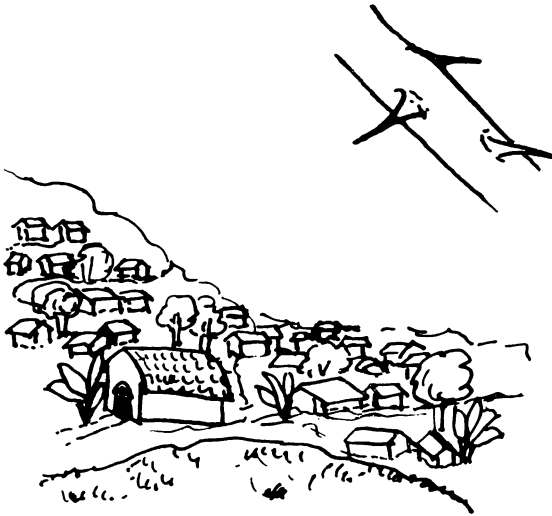
sca' _____ scan' _____

yca _____ ycuca _____

ycan' _____ lca' _____

Escribe las palabras chatinas varias veces más en un cuaderno.

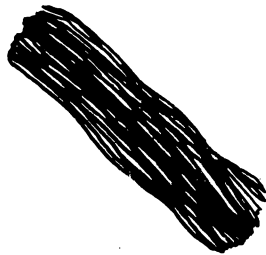
Traza una línea de cada dibujo a la palabra que le corresponda:



quichen

quiche

quiche'



Vocabulario especial para el cuento que sigue:

can'	ese	nu ti'i	enfermo
cutso'	grano, llaga	nxnan	corre
cha'	que, para que	ña'an	va a ver
'in	de, a (uno)	ña'an	como
nchcui'	está hablando	scun	brazo
nda'an	camina, pasa	si'	cintura (de uno)
ndi'in	está	siyen'	nariz
ndijyan	viene	snan	tres
nducuin	dijo	tijyan	hueso
ne'	persona	ya'	mano
ngan'	moco		

Cuento 'in biyo

Ndiya snan nu qui'yu, ta'a snan quicha. Ndyaa su'hua carre lo'lo biyo. Ndiya sca nu cutso' que; xca ni, ndiya ngan' siyen!; xca ni, nsiya cuaje 'in. Bra ti ña'an ne' cha' ndijyan sca ta sandaru. Nducuin sca ne':

—Nde ndijyan sca ta sandaru —nducuin.

—¿Nde ndijyan a? —nducuin nu ti'i que can' ni, nda'an ya' que.

—Cua ndijyan —nchcui' nu ngan' siyen' can', ndi'in ya' siyen!—. Ndecua —nducuin.

Xca nu nsiya cuaje 'in, can' nchcui' bra can':

—Cua ña'an nxnan biyo 'in ne' —nducuin nu ndi'in scun tijyan si'



El cuento de los caballos

Había una vez tres hombres que estaban enfermos. Un día se fueron a correr a caballo: uno tenía granos en la cabeza, otro era muy mucoso y otro estaba sarnoso. Luego vieron que venían unos soldados de caballería. Entonces dijo uno:

—¡Ahí vienen unos soldados!

—¿Dónde vienen? —dijo el que tenía granos en la cabeza, pasándose la mano por la cabeza.

El mucoso respondió:

—¡Allá vienen! —dijo, pasando la mano rápidamente por la nariz.

El otro que tenía sarna dijo entonces:

—¡Así corren sus caballos! —dijo el sarnoso, sobando sus brazos en las costillas.

LECCION 3

Para distinguir entre los pronombres “yo” y “nosotros todos” se usa un acento en forma de punta de flecha:

calañ *voy a llegar*

calaan *vamos a llegar (todos)*

Estos dos pronombres necesitan vocal doble y la **n** al final. El pronombre “tú” necesita vocal doble también, pero sin la **n** al final:

catañ chcu *voy a bañarme*

cataan chcu *vamos (todos) a bañarnos*

cataa chcu *vas a bañarte*

cata yu chcu *él va a bañarse*

Al ver esta flecha uno siempre sabe que el “yo” está indicado.

Lee los siguientes ejemplos:

ya' yu su mano (de él)	yañ' mi mano
yaa' tu mano	yaan' nuestras manos
cala' tentará	calañ' tentaré
calaa' tentarás	calaan' tentaremos
ta'aan nuestros hermanos	ta'aa tu hermano
ta'aán mi hermano	ta'a yu su hermano (de él)

A veces la vocal cambia su sonido un poco para indicar los pronombres “yo” y “nosotros todos”. Entonces se ven dos vocales juntas en lugar de vocal doble:

sñii'	<i>tu hijo</i>	sñiën'	<i>mi hijo</i>
sñi' yu	<i>su hijo (de él)</i>	sñien'	<i>nuestro hijo</i>

Lee los siguientes ejemplos:

co'oo	beberás	co'oũn	beberé
co'o yu	beberá	co'oun	beberemos
lo'oo	contigo	lo'oũn	conmigo
lo'o yu	con él	lo'oun	con nosotros
stee'	tu ropa	steïn'	mi ropa
ste' yu	su ropa (de él)	stein'	nuestra ropa

Los pronombres que se escriben aparte son semejantes:

te' 'ñaän	mi tela	te' 'ñaan	nuestra tela
te' 'iin	tu tela	te' 'huan	tela de ustedes
te' 'in yu		te' 'in ne'	tela de ellos
te' 'yu	su tela (de él)	te' 'hua	tela de nosotros (sin ustedes)

Ta yu sca 'ñaän.
Ta yu sca 'iin.
Ta yu sca 'ñaan.

El me dará uno.
 El te dará uno.
 El nos dará uno.

Escribe varias veces en chatino lo que significan las siguientes frases:

Compraré tu caballo.

Comprarás mi caballo.

Cantaremos, todos.

Estuve bailando con mi hija.

Escribe las siguientes frases en español:

Cuu tyaja.

Ta'aan, nchcuun tyaja ni.

Ycuün tyaja 'huan.

Cu yu tyaja 'ñaän.

Vocabulario especial para el diálogo que sigue.

b'nii	harás	ngatsaa'	avisaste
catsaän'	avisaré	ña'aän	voy a ver
jlyo tii'	sabes	ña'an loon	nos vemos
'iin	de ti, a ti	Sa'aän	iré
'ñaän	mi, a mí	sñiën'	mi hijo
mlyiïn	mi comadre	ta yaa'	ayudarás
ndaa	estás dando	ta yaän'	ayudaré
ndijyaän	vengo	tiyeën	mi pecho
nduhue taän'	estoy preocupado	tsaan	vámonos
		tya'än	me voy
		tyucuaa	siéntate

Nchcui' jya'æn bxen qui'yu lo'o mlyi

Ngala jya'an bxen qui'yu se'en ndi'in mlyi.

—¿Ndi'in huan? —nducuin.

—Ndi'in ba, mlyiïn. ¿Ni sun ndaa ni?

—Su'hue 'a. ¿Ni sun nda huan ni a?

—Su'hue 'a. Tyucuaa chin', mlyiïn.

—Ndiya sca tñan ndijyaän, lo'o nda'an cha' tiyeën catsaän' 'iin.

—¿Ni tñan nca ni, mlyiïn?

—Can' cha' nduhue taän', cha' ja jlyo tii' cha' tyaa ndi'in cha' tsa nu qui'yu sñiën' cua loo sti jo'lo, cha' hua ndi'in cha' caja cuilyo'lo.

—'Aan, ¿ngua ña'an a, mlyiïn? Su'hue 'a cha' jñi cha' 'in bra ti.

—Chañi, mlyiïn. Ca'an 'a vuelta nda nten la nu ndyiji cuilyo'lo re'.

—¿Hua rijin loo lee a?

—Hua rijin. Ja que' la cha' can', cha' hua nda'an y'ni xa'an.

—¿Tsa huan ni' lyaa la tyaa bra can' a?

—Tsa ba. Si b'ni huan cha' su'hue tsa huan lo'lo ba tyaa.

—Su'hue ran. Tsaan.

—La xnu' tsan, can' nu ca ta'a bra can', cha' ti ndi'in cha' caja bso' 'ñaän, ti ndi'in cha' tya' jaxlya.

—Ca'an 'a tñan, mlyiïn. Sa'aän cha' ta yaän' 'iin.

—Su'hue, mlyiïn. Si b'nii cha' su'hue ta yaa' 'ñaän. Ca'an 'a tñan ndiya 'ñaän ni. B'nii sca jabo tsa tñan 'ñaän la tyaa.

—Su'hue sucua, mlyiïn. Tyaa ña'an loon xiya'. Ngua xu'hue 'iin cha' ngatsaa' 'ñaän.



Diálogo entre la mamá del novio y su comadre

La mamá del novio llegó a la casa de su comadre.

—¿Están ustedes? —dijo.

—Aquí estamos, comadre. ¿Cómo estás ahora?

—Muy bien. ¿Cómo están ustedes?

—Bien. Siéntate, comadre.

—Estoy preocupada, porque tengo algo que decirte; por eso vine.

—¿Qué es lo que me quieres decir, comadre?

—Estoy preocupada porque todavía no sabes que mi hijo va a casarse mañana.

—Bueno, ¿así es, comadre? Será bueno arreglarlo rápido.

—Es verdad, comadre. Cuando uno se casa hay muchos mandados que hacer.

—¿Ya se casó por el civil?

—Ya. Eso no fue difícil porque ya tenía su cartilla.

—¿Entonces van ir a la misa mañana?

—Vamos. También queremos que nos hagas el favor de acompañarnos mañana.

—Muy bien. Sí, voy

—Hasta dentro de ocho días va a ser la fiesta, porque tengo que conseguir los guajolotes y tengo que hacer el pan.

—Hay mucho trabajo, comadre. Entonces voy a ayudarte.

—Muy bien, si me haces el favor de ayudarme, comadre. Tengo mucho trabajo ahora, pero si puedes venir a ayudarme con el trabajo de mañana, estará muy bien.

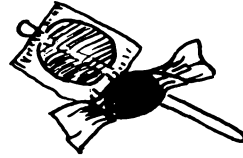
—Sí, está bien, comadre. Nos vemos mañana, entonces. Gracias que me avisaste.

LECCION 4

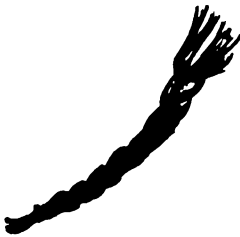
La letra **x** representa un sonido semejante al que produce un cohete al salir, y no se pronuncia igual a la **s**. Ve en los siguientes ejemplos la diferencia entre la **x** y la **s**:



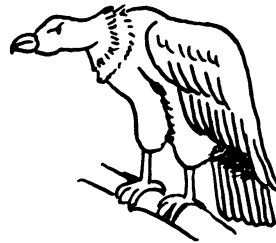
si



xi



su



laxu

sca uno

xca otro

sca' jícara

xca' mosco

suhue blanquillo

xuhue chico

suhue' afilará

xuhue' insistirá

si	mariposa	sa	taza
xi	dulce	xa	cuento
xi'i	vendrá	xaa	luz
msla	abrió	msiin	exprimió
mxla	derritió	mxiin	envolvió
sten	entrará	sa'an	río
xten	charales	xa'an	cambiará

Escribe varias veces en chatino lo que significan las siguientes palabras:

zopilote _____ *trenza* _____ *dulce* _____

hijo _____ *dedo* _____ *tres* _____

círculo _____ *sapo* _____ *perro* _____

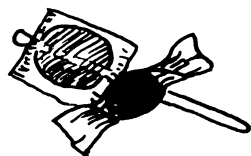
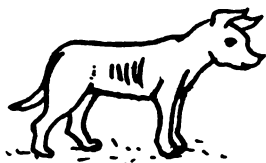
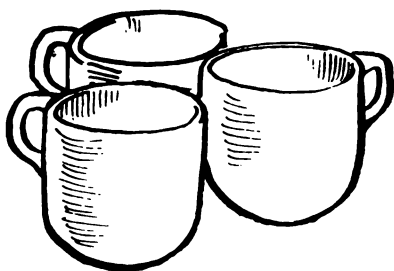
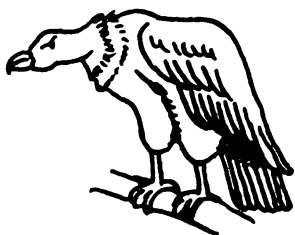
Escribe las siguientes palabras en español:

scuan _____ **xcuan** _____ **snu'** _____

xñun _____ **slya'** _____ **xlya** _____

slyi _____ **xli** _____ **xtyi** _____

Traza una línea de cada dibujo a la palabra que le corresponda:



su

si

sa

laxu

cuxee'

xi

xne'

quixin'

Vocabulario especial para la lectura que sigue:

cuxee' mapache
laxu zopilote
quixin' hierba
xca otro

xi dulce
xne' perro
xun' sabroso

Cha' 'in nan nchcu ne'

Ca'an 'a lo nan nchcu ne': nchcu ne' xi, nchcu ne' xun'.
Ca'an 'a lo cuna' 'ni nu nsu'hui ne' quixin' nchcu ne': lo'o cuxee',
lo'o cuiña', lo'o cuhue' quixin', lo'o ngasa', lo'o xca lo 'ni. Xun'
'a nchcu ne' si lo'o cuna'. Ja nchcu ne' cuna' laxu, pero ndi'in
nten nu ndi'yu ne' calu laxu cha' ti chcaa ne' si ycu xne' ndiyu'
'in ne'.

Ndiya ne' cula nu n'ni ca'an 'a xi: xi msna, xi piyaa, xi stin,
xi ntsi, lo'o xa' lo si'yu xi. Cha' cuiñan xi can', cuiñan lo'o scaa
o ta lo'o pandla, lo'o canela cha' ca xun' la ran.

Sobre algunas cosas de comer

Hay muchas cosas diferentes que uno puede comer: uno come cosas dulces y come cosas sazonadas. La gente come carne de muchas clases de animales silvestres, como el mapache, el venado, el jabalí, la chachalaca y algunos otros también. Uno come muy sabroso si come carne. Uno no come zopilotes, pero algunas personas toman caldo de zopilote para curaciones de mordidas de perro rabioso.

Hay señoras que hacen muchos tipos de dulces: dulce de manzana, dulce de papaya, de ciruela, de nanche y de otras frutas también. Para hacer estos dulces, se hierva la fruta con azúcar o panela y canela para que salga más sabroso.

Cuento para práctica de lectura

El cuento que sigue le servirá para practicar la lectura del chatino. Es un cuento típico de la región. Necesitas poner atención especialmente en las secuencias de consonantes, porque las del chatino no son iguales a las del español. En español hay secuencias como: **nc, nt, nd, ns, ng, mb**, etc., que se encuentran en medio de palabras como: *atención, cuento, leyenda, consonante, chango, bomba*; pero en chatino se las encuentra al principio de palabras, como en: **ncun** *tortuga*, **nten** *gente*, **nda'an** *camina*, **nsi'yu** *corta*, **nguun** *tira*, **mba** *compadre*, etc. En español hay secuencias de tres consonantes en palabras como: *encuentra, ejemplo, sembrar, maestro, enclave*. En chatino también se encuentra secuencias de tres consonantes, en palabras como: **ndyaa** *se fue*, **mdyi** *se terminó*, **nchcui'** *dice*, **ytsa'** *avisó*; y hasta cuatro en palabras como: **mjlyaa** *ti' se olvidó*, **nxlyu** *voltea*.

Lee otra vez las aclaraciones que se encuentran al principio de este libro para recordarlas bien. Entonces se podrá estudiar el vocabulario especial que sigue y que incluye todas las palabras con secuencias de consonantes que se encuentran en el cuento.

Vocabulario especial:

b'ni va a hacer
bra can' entonces
can' eso, ése, así
cuityee' hormiga
chcan' está visible,
se ve
chcu río, arroyo
chin' poco
chun' espalda, detrás
jaxlya pan
jya'aán mi mamá
jya'an lavará ropa
'ba de nosotros (sin otro)
'huan de ustedes
'ni animal
'ñaan de nosotros (todos)
'yaán llevaré
lya pronto
lyucui hervirá
lyu' chico, chica
mdyi se terminó
mjlyaa taán' me olvidé
mjui encontró, obtuvo
mylu ti'in hizo caer en
mna' perdido
msiin tardecito, anoche
msneñ regué
nchca puede
nchcui' habla
nchcuin va a decir
nde aquí, ¿dónde?
ndi'in están (viviendo)
ndi'ya está cargando
ndiya hay
ndiya ti' le gusta
ndiyan está regresando
ndiyu está cayendo
nducua está sentado
nducui está hirviendo

nducui está flotando
nducuin dijo
ndyaa se va, está yendo
ndyaan vamos (todos)
ndyaja encuentra
ndyu'hui ti' se acuerda
nga es
nga'an está
ngala llegó
nganan está oyendo
nganun quedó
ngata chcu está bañándose
ngua era
ngüi'ya, mbi'ya bajó
ngulaa está libre, suelto
nsu está acostado
nsu'hua está metiendo
nsu'hui tiene
nten gente
nxtya hizo estar, está
poniendo
nu'huin tú
ña'an 'ya ver, tener vista
qui'ya montaña, cerro
qui'yu hombre
quixin' monte, hierba
quiya' yni base del cuello
sca uno
scuen subirá
si'yu cortará
si'yuñ cortaré
s'ni hace mucho tiempo
sne regará
sneñ voy a regar
sñi' hijo
su'hua meterá
su'hua igual
su'hue bien, bueno
sti su papá

stiin mi papá
tijyu' lejos
t'nan ti' tiene lástima
tla noche
tlyu grande
tna' perder
tnun enorme
tñan trabajo
tsaa irá
tsaan iremos
tsan día, temprano
tu'hua boca, a la orilla
tyaa mañana
tyaan vámonos
tya'a agua
tyi'in estará
tyucua se sentará

tyuhua los dos
tyun varios
xca otro
xne' perro
xñiin agarraremos
xtya pondrá
xtyaan pondremos
xtyuu hará caer
yca árbol, palo
ycu comió
ycui' habló
y'ni hizo
y'ni lyo'o hizo con
yni pescuezo
ytsen tuvo miedo
yu'hui tuvo, estuvo
yu'huiin estuvimos



Cuento 'in nu xuhue mna'

Ndiya sca ta nten s'ni nu tyun 'a sñi' ndi'in. Nhcui' nu cuna'an lo'o nu qui'yu:

—Tyaa ni, tsaa tna' su'huaa 'in tucua nu xuhue re —nducuin nu cuna'an can' 'inyu.

Nhcui' nu qui'yu can' lo'o:

—Aja'an —nducuin.

Siin nsu nu xuhue can' nganan cha' nhcui' sti, jya'an bra can'. Can' nhcui' lo'o ta'a bra can':

—Nu ngüi'ya xaa ni, tiya 'a tii' 'ni ni. Nhcui' stiin, jya'aan cha' tsaa tna' su'hua 'ñaan, tucuaan —nducuin—. Nu ja ña'an ti ne' ni, culoun jii cha' sneen tuhuiin se'en nu ndyaan cha' ja canan yu'huiin. Si nu nhcuin 'ñaan cha' cataan 'in ni, can' ti cataan 'in.

Los niños perdidos

Una vez había una pareja que tenía muchos hijos. La mujer habló con su esposo así:

—Mañana tienes que ir a perder dos de estos niños —dijo.

—Bueno —respondió el hombre.

Los niños estaban callados escuchando lo que decían su papá y su mamá. La niña le dijo a su hermano:

Cuando amanezcas mañana, ten mucho cuidado. Nuestros papás dijeron que nos van a perder a los dos —dijo—. Mientras que no nos vean, sacamos cenizas para regar por el camino donde vamos, para que no nos perdamos. Si nos dice que lo esperemos, entonces lo esperamos en ese lugar.

Xca tsan nca ni, yaa lo'lo yu ta'a tyuhua nu xuhue can' bra can'. Ndyaa ra can', ca'an se'en ne' quixin' ndyaa bra can'. Ndyaa nu xuhue, ndyaa ndi'ya jii cha' sne tuhuiin. Can' nchcui' ndiya sca se'en:

—Sa'aän nan chin' liya' —nducuin sti 'in nu xuhue.

Ndi'in nu xuhue, ndi'in nu xuhue, ja nchca 'a cala sti. Ndyu'hui ti' cha' nu ycui' sti msiin bra can'.

—Tyaan ni —nducuin 'in ta'a—, cha' nu hua tna' su'hua ne' 'ñaan.

Ndyaa ñi tuhuiin ti, se'en ndi'in jii ti, se'en ndi'in jii ti, sa ña'an ngala bra can'. Ngala nu xuhue bra can', nchcui' jya'an lo'lo:

—¿Ta nan nganun huan la?

—Si'i. Ja ngala 'a sti ba —nducuin nu xuhue.

Al otro día el señor se llevó a esos dos hijos y se fue con ellos. Se fueron muy lejos al campo, pero los niños llevaron las cenizas y las regaron por el camino. Entonces llegaron a un lugar.

—Voy por acá un ratito —dijo el papá a los niños.

Los niños se quedaron esperándolo, pero su papá no llegó. Entonces uno recordó lo que su papá había dicho en la noche.

—Vámonos, porque él nos iba a perder —le dijo a su hermano.

Entonces ellos se fueron por donde habían regado las cenizas, y siguieron las cenizas hasta que llegaron a la casa. Cuando llegaron los niños, su mamá les dijo: ⁴

—¿Qué, se quedaron ustedes?

—Hua mjlyaa taän' 'huan, nu xuhue —nducuin sti 'in bra can'.

Ndiya tla xca tsan, can' nchcui' nu cuna'an, jya'an nu xuhue can':

—¿Ni cha' nga? Ja mna' nu xuhue re. Tyaa tsaa xiya' cha' nu tna' su'huaa 'in xiya' —nducuin 'in nu qui'yu can'.

Ndyaa ra can', ngüi'ya xaa xca tsan, can' nchcui' nu xuhue lo'lo ta'la xiya' bra can':

—Tsaa ne' tsaa tna' su'hua ne' 'ñaan xiya' ni —nducuin—. Tsaan, pero ni ni, 'yaan cata jaxlya cha' nu sneen tuhüin se'en nu tsaan, cha' nu ja mjuí 'a moro cha' xñiin jii bra can'.

Ndyaa nu xuhue, tijyu' chin' nga bra can'; ne' yca, ne' qui'ya nga bra can'. Nchcui' sti lo'lo:

—¡No! Nuestro papá ya no regresó —respondieron.

—¡Ay, niños! Los olvidé —dijo su papá entonces.

Cuando llegó la noche otra vez, entonces la señora habló, la mamá de los niños:

—¿Qué pasó? Estos niños no se perdieron. Mañana tienes que ir otra vez, para que de veras se queden perdidos —dijo.

Así pasó que amaneció al otro día, y los niños dijeron otra vez:

—Nos van a querer perder otra vez —dijo uno—. Vamos, pero ahora llevemos harina para regar por el camino.

Ya no hubo manera para agarrar más cenizas, y por eso los niños se fueron regando harina mientras caminaban. Se fueron lejos a un lugar en los bosques, en las montañas. Entonces su papá dijo:

—Nde ti tyi'in huan ni, nu xuhue. Sa'aän sa'aän si'yŷn sca yca —nducuin.

Ndyaa sti, ndyaa sti, ndyaa sti; chan na'an cha' nu ja ngala 'a sti.

—Xiya' y'ni lyo'o 'ñaan ni, nan nu y'ni lyo'o 'ñaan ca ni —nchcui' nu xuhue lyu' can' lo'o ta'a.

—Tyaan ni, cui' tuhuiin se'en nu msneen tan cata jaxlya, can' tyaan.

Ndiyan nu xuhue can', ja nchcan' 'a se'en tuhuiin cha' mdyi cata jaxlya ycu cuitye'e' bra can'.

—Ja ndyaja 'a tuhuiin 'ñaan ni —nducuin—. ¿Nde ya' tuhuiin tyaan ni a?

Bra can' ro'o cuichi loo, pero ja ytsen 'in cuichi can', cha' nu ngua migo 'in cuichi bra can'.

—Aquí se quedan esperándome, niños. Voy a cortar un árbol.

Su papá se fue y tardó mucho. Después de un largo rato comprendieron que su papá ya no iba a regresar.

—Ya nos hizo otra vez lo que nos hizo ayer —dijo el más chico a su hermana.

—Vámonos ahora. Por el mismo camino donde regamos harina, vámonos por ahí.

Los niños iban a regresar, pero ya no pudieron ver dónde estaba el camino porque la harina había desaparecido. Pues, las hormigas se la comieron. Entonces el niño dijo:

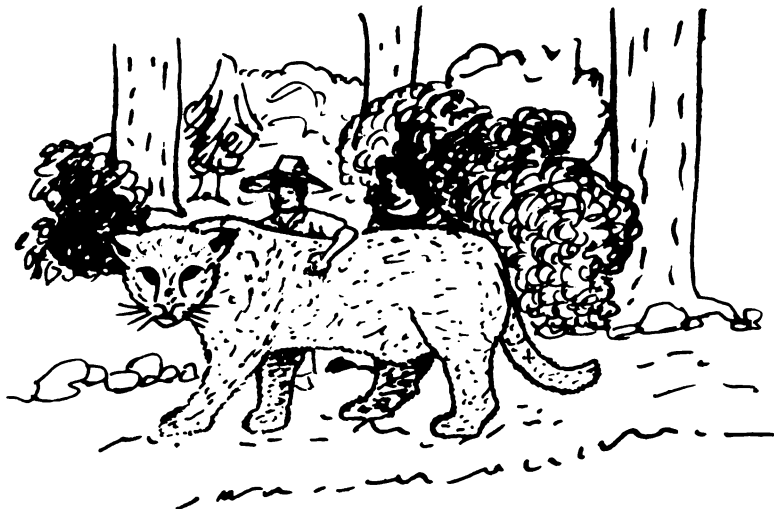
—Ya no podemos encontrar el camino para regresar. ¿Por qué camino nos vamos ahora? —dijo.

—¿Nde tsaa huan, nu xuhue? —nducuin cuichi bra can'.

—Mmm, mna' yu'hui bare cha' nu yan tna' su'hua sti bare 'ba. Ja ndyaja 'a tuhuiin 'in bare.

—Tsaan sucua —nducuin cuichi can'—. Tsaa huan lo'oũn, na' caãn xne' 'huan.

—Su'hue —nducuin nu xuhue can'.



Entonces un león apareció delante de ellos. Los niños no le tuvieron miedo a ese león porque era su amigo. Entonces el león les dijo:

—¿Dónde van ustedes, niños?

—Mmm, estamos perdidos, porque nuestro papá nos dejó. Ya no podemos encontrar el camino.

—Vamos, pues —dijo el león—. Vengan conmigo; yo voy a ser su perro.

—Está bien —dijeron los niños.

Ndiya ti' nu qui'yu lyu' can' cha' mjui sca nu ca migo 'in, nu ca xne' 'in. Ndyaa bra can', ndiyan sca se'en nga'an sca ta nten can' ni, sca ne' cula ti, xca nu qui'yu. Can' nchcui':

—Tyaa ni.

Cui' ti ña'an cha' nchca 'in nu xuhue bra can'. Nsu cuichi can' sca se'en, nganan i' cha' nchcui' nten ndi'in ni.

—Tyaa ni, nchcuiin 'in nu cuna'an lyu' cua cha' tsaa lo'oo, tsaa jya'an te' lo'oo chcu —nducuin yu 'in ne' cula can'.

—Su'hue ran —nducuin nu cuna'an can'

—Can' tsaa lo'oo 'in sca lo'cala tlyu, se'en nu ca'an 'ni nducui; can' xtyuu 'in ra can' Nchcuiin 'in sacua ya' tlyu cula ndiya cua —nchcui' lo'oo—. Laja nu tyucua ti ne' 'ya, tucua na'an que, ndyaa lo'cala bra can' —nducuiin.

El niño se puso feliz al encontrar a un amigo que iba a ser su perro. Entonces se fueron y llegaron a un lugar donde vivían dos personas, una señora y un joven. El joven dijo:

—Entonces mañana.

Y así les sucedió la misma experiencia a los niños. El león estaba echado en un lugar donde podía oír lo que esa gente decía.

—Entonces, mañana le vas a decir a esa niña que vaya contigo al río, que te ayude a lavar —dijo a la señora.

—Está bien —dijo la señora.

—Entonces, vas a llevarla a la poza grande donde hay muchos animales nadando y, en ese lugar, la empujas para que caiga en el agua. Puedes decirle cuántos peces grandes hay allí —dijo el joven—. Y mientras que está sentada mirando, la empujas de la cabeza para que caiga en la poza —dijo.

Nganan nu xuhue can', nganan cha' nu nchcui' nten can' bra can'. Ndiya xca tsan bra can'.

—Tsaan chcu, nu lyu' —nducuin 'in nu cuna'an lyu' bra can'

—Tsaan —nducuin nu lyu' can'.

Ndyaa bra can'. Can' nchcui' ne' cula cuna'an can' lo'lo nu lyu' can':

—Ña'an 'an, nu lyu', sacua ya' tlyu cula ndiya cua —nducuin ne' cula can'.

—Ña'an lya nu'huin culo nducua —nducuin, nchcui' lo'lo ne' cula ra can'.

Los niños oyeron lo que esa gente dijo acerca de ellos. Entonces amaneció al día siguiente.

—Vamos al río, niña —le dijo la vieja a la niña.

—Vámonos —respondió la niña.

Entonces se fueron. Luego la señora le dijo así a la niña:

—¡Mira, niña! ¡Qué grande es ese pez! —dijo la señora.

—¡Mire usted aquí primero! —respondió la niña.

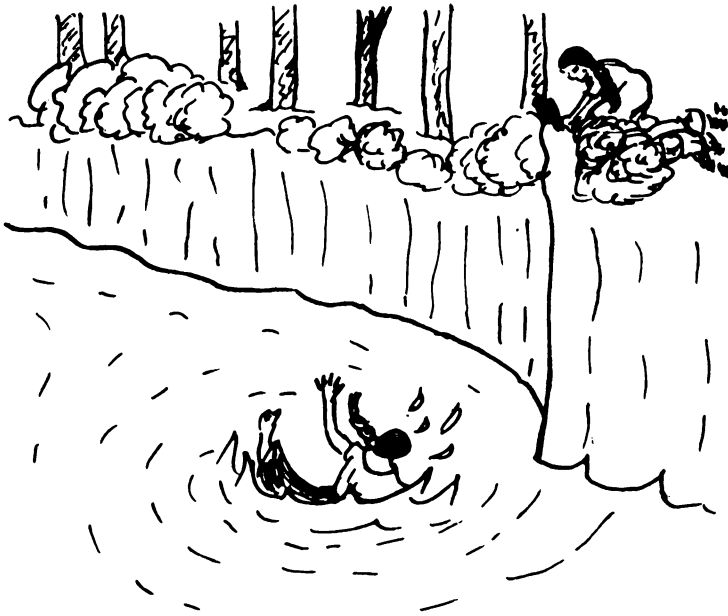
Mientras la señora estaba sentada mirando, la niña la empujó. Se desequilibró y cayó en el agua. Entonces la niña llegó a la casa y el joven le dijo:

Laja nu nducua ne' cula, bra can' culo ntucua la nu lyu';
ruhua na'an que, ndyaa lo cala bra can'. Ngalaa nu lyu' cuna'an
bra can' ni; bra can' nhcui' nu qui'yu can' lo'lo:

—¿Nde y'ni 'in jya'aän ni a? —nducuin 'in nu lyu' can'.

—'An, ¿ta si'i ña'an nducua ngata chcu ndijyaän tsan a?

—'An, su'hue 'a sucua —nducuin nu qui'yu can'.



—¿Qué hiciste con mi mamá? —le dijo a la niña.

—Ah, ¿que no se quedó bañándose cuando me vine? —dijo.

—Ah, está bien, pues —dijo el joven.

La hua ngua tla, ja nchca 'a, ja nchca 'a cala nten. Yaa na'an ne!, nducui ti ne' cula maxu' lo cala bra can'.

—Tnun 'a tñan y'nii. ¿Cha' nga mxlyu qui'in 'in jya'aän a? —nducuin nu qui'yu can' 'in nu lyu' can'.

—'An, mana nducua nsu'hua cuiyaa' chun' ndiyaän tsan. Ja na'aän 'a nan nga ngua 'in. Je'en tu'hua cala ti cua nducua —nducuin nu cuna'an lyu' bra can'.

Xca tsan nchcui' yu ni:

—Tla ni, tyaa ni ni —nchcui' lo'o xca ta'a yu bra can'—. Tsaa cha' nu tsaa tna' su'hua 'in sca nu cuna'an lyu' cua.

—Su'hue ran —nducuin.

Ndyaa ne!, ndyaa bra can'. Lo'o xca nu qui'yu lyu' ta'a ni, can' nu nchcui' lo'o cha' nu ja tsaa sca ti xiya', cha' nu ja b'ni re' lo'o xca la cha'.

Cuando llegó la noche, todavía no había llegado la señora, no estaba. Entonces fueron a ver qué había pasado, y encontraron el cuerpo de la señora flotando en el agua honda. Entonces el joven le dijo a la niña:

—¡Qué gran cosa tan mala hiciste! ¿Por qué dejaste a mi mamá?

—Ah, pero ella estaba enjabonándose cuando me vine, y no sabía qué le iba a pasar. Nada más estaba sentada cerca del bordo de la poza —respondió la niña.

Al otro día el joven habló con un hermano:

—Mañana en la noche vas a ir a perder a esa niña.

—Está bien —respondió su hermano.

Entonces se fueron, pero el niño le dijo a su hermanita que no fuera sola en caso de que le hiciera algo.

—Ni ni, tsaan lo'lo xne' 'ñaan —nducuin nu qui'yu lyu' can' 'in ta'a, can' nu su'hua 'in lo'lo cuichi can' 'in.

Ndyaa bra can', ndyaa cuichi cha' t'nan ti' cuichi can' 'in nu xuhue. Ndyaa bra can', ndyaa bra can', can' nchcui' nten can' lo'lo nu xuhue:

—Scuen huan lo yca.

Cha' nu ndi'in cha' scuen lo yca, laja nu nducua ti lo yca, si'yu ne' yca cha' nu tiyu ta'a tyuhua ndyaa; sa ya' kujui ti ne' 'in nga tiyee ne'. Ndyaa bra can', ndyaa lo yca bra can'.

—Ja scuen —nchcui' cuichi—. Bueno, ja sca cha' —nducuin, cha' nu nsu'hui tiyee ti cuichi ndiya bra can'.

Laja nu ndyaa nu qui'yu can', cha' nu si'yu yca, siya' ti ruhuan cuichi can', ycu 'in bra can'. Ytsen ti ngulaa bra can'.

—Ahora, sí, vamos con mi perro —dijo.

Entonces se adelantó a su león y se fueron. El león se fue porque quería cuidar a los niños. Así se fueron hasta que ese hombre les dijo:

—Súbanse en el árbol.

El quería que los niños subieran al árbol para cortar el árbol mientras ellos estaban sentados arriba, y así tirar a los dos para que murieran de una vez. Así estaba pensando. Entonces subieron al árbol.

“Mejor que no suban”, pensaba el león. “Bueno, no hay que pensar” El león estaba pensando nada más, pero en el momento en que ese hombre estaba por cortar el árbol, el león brincó y lo mordió. Entonces el hombre quedó muy asustado, cuando el león

Ngala xca tsan nchcui' lo'lo ta'a sa ña'an y'ni ne' lo'lo yaa bra can' Ngala nu xuhue; ndiya ti' nu xuhue can' cha' nu ngala.

Ndiya xca tla, can' nchcui' nten xiya':

—Tyaa ni —nchcui' ne' lo'lo ta'a ne'—, xtyaan sca caso tya'a tique' —nducuin—. Can' chcuin 'in: “Ña'an huan chin', nu xuhue, sa ña'an ña'an nan nducui lo tya'a cua” Laja ra can' ti, laja na'an 'ya ti lo tya'a, xtyuun 'in lo tya'a bra can', lo tya'a nducui.

Bra can' nxya ne' sca caso tya'a cha' nu lyucui.

—Ña'an huan chin' lo tya'a cua, nu xuhue, nan nga ndiya lo tya'a cua.

—'An, ña'an lya nu'huan culo nducua —nducuin nu xuhue can'

lo soltó. Llegó a la casa, al otro día le contó a su hermano todo lo que le había pasado. Entonces los niños llegaron también y estaban muy felices porque se escaparon.

En la noche, otra vez hablaron esos señores:

—Mañana —le dijo uno a su hermano— ponemos a hervir un cazo de agua. Entonces vas a decir: “Miren acá niños, lo que está flotando en esta agua” Mientras están mirando al agua, los vas a tirar en esa agua hirviendo.

Entonces pusieron hervir el cazo de agua y les dijo los niños:

—¡Miren, niños! ¡Miren qué está flotando en el agua!

Luego respondieron los niños:

—Ah, ¡miren ustedes primero!

Siya' ti mbi'ya cuichi msñi quiya' yni ta'a tyuhua nten; ndiyu ne', ndyaa ne' lo tya'a nducui bra can'. Mdyi cuento 'in, nganun nu xuhue xa yuhui' ti.



En ese momento el león cayó encima de los cuellos de los dos hombres, y los dos se cayeron en el agua hirviendo. Así terminó el cuento, y los niños quedaron solos.

Respuestas correctas de los ejercicios escritos:

página 5

luna **co'**, beberá **co'o**, molerá **coo**,
ixtle **quiche**, espina **quiche'**, diente **li'ya**,
mecate **ti**, duele **ti'i**, diez **tii**.

página 7

ropa **te'**, estómago **ne'**, caliente **tique'**
bien **su'hue**, pedazo **yu'hue**, plátano **ju'hua**,
agua **tya'a** o **tyi'a**, hombre **qui'yu**, lado **la'a**.

página 9

escopeta **catun** o **quitun**, cangrejo **cue'** o **cuhue'**,
gallo **cue'e**, armadillo **cuen'** o **cuhuen'**,
aire **cui'in**, elote **nda'an**.

página 10

sca uno, **scan** topil, **sca'** jícara, **scan'** amarrar,
yca palo o árbol, **ycua** atole, **ycan'** camisa o blusa,
lca' hoja.

página 15

Compraré tu caballo. **Si'iën** biyo **cala 'iin**.
Comprarás mi caballo. **Y'yaa** biyo **cala 'ñaän**.
Cantaremos, todos. **Ta'aan**, **culaan** **tu'huaan**.
Bailé con mi hija. **Ylaän** **quiyaän'** **lo'o sãiën'**.

Cuu tyaja. Vas a comer tortillas.

Ta'aan, nchcuun tyaja ni. Ahora todos estamos comiendo tortillas.

Ycuün tyaja 'huan. Comí las tortillas de ustedes.

Cu yu tyaja 'ñaän. El va a comer mis tortillas.

página 20

zopilote **laxu**, trenza **su**, dulce **xi**,
hijo **sñi'**, dedo **sñii**, tres **snañ**,
círculo **sne'**, sapo **snañ**, perro **xne'**.

scuan masa, **xcuan** torcer, **snu'** ocho,
xñun xole, **slya'** algodón o borrego, **xlya** montura,
slyi calzones, **xli** fiscal, **xtyi** machete.